Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez czterdzieści dni\* poddawany próbie\*\* przez diabła.\*\*\* W tych dniach nic nie jadł,\*\*\*\* a gdy się one dopełniły,\*\*\*\*\* był głodny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dni czterdzieści, doświadczany przez oszczercę. I nie zjadł nic w dniach owych, i (gdy skończyły się) one, zgłodniał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał |

1. 1) <x>20 34:28</x>; <x>110 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:4-5</x>; <x>220 1:9-11</x>; <x>450 3:1</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 8:44</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:373</x>; <x>480 14:333</x>; <x>490 22:44</x>; <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 9:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) συντελέω, ozn. nie tylko zakończenie zdarzenia, ale także jego dopełnienie. Rz συντέλεια (<x>470 13:39</x>) pojawia się zawsze w kontekście eschatologicznym. Bliskoznaczny cz τελέω jest kluczowym słowem NP wskazującym na spełnienie się Bożego planu (<x>490 12:50</x>;<x>490 22:37</x>; <x>500 19:30</x>); <x>490 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)